

# PARA LA VÍCTIMA DE LOS CRIMENES

## 犯罪の被害にあわれた方へ



POLICÍA DE MIE

三重県警察

## INTRODUCCIÓN はじめに

Este panfleto es para las víctimas de los crímenes y para sus familias para comunicar los siguientes artículos:

このパンフレットは、犯罪の被害にあわれた方やその家族の方に

- El procedimiento de la investigación y Juicio. Proceso de punición del criminal  
捜査や裁判はどのように進み、犯人はどのような手続で処罰されるのか。
- Las solicitudes que les pueden haber para la investigación y juicio  
捜査や裁判の過程でどのような協力をお願いされるのか。
- Los sistemas que tienen en disposiciones  
利用できる制度にはどのようなものがあるのか。
- Las instituciones y ventanillas de consultas  
相談機関・窓口はどのようなところがあるのか。

Esperamos que estas informaciones les sirvan para aclarar y salir de las dudas. などについてお知らせし、皆様の手助けとさせていただくものであり、少しでもお役に立てれば幸いです。

Tenga la confianza de hacer toda consulta en cualquier momento  
いつでもお気軽にご相談ください。

La persona encargada es:

担当者は

La Estación de Policía

( ) 警察署

División de

( ) 課

Nombre 名前

Teléfono 電話

## ～ Índice 目次 ～

I	Resumén del procedimiento penal 刑事手続の概要	1
1	Caso de un criminal adulto 犯人が成人の場合	1
2	Caso del criminal menor de 14 años hasta antes de cumplir los 20 años 犯人が14歳以上20歳未満の少年である場合	3
3	Caso del criminal menor (menor hasta antes de cumplir los 14 años) 犯人が14歳未満の少年である場合	4
	Proceso penal (adulto) 刑事手続の流れ(成人)	6
	Procedimiento general del menor (menores de 14 hasta 20 años incompletos) 少年事件の一般的な流れ(14歳以上20歳未満の少年の場合)	8
II	Solicitud de colaboración a la investigación 捜査へのご協力をお願い	10
1	Interrogación del hecho 事情聴取	10
2	Presentación de las pruebas 証拠品の提出	11
3	Asistencia en las inspecciones de los hechos 実況見分等への立会い	12
4	Testificación en el juicio 裁判での証言	12
III	Sistemas que pueden utilizar las víctimas 被害者等の方が利用できる制度	12
1	Sistema de asistencia a las víctimas 被害者等に対する支援要員制度	13
2	Sistema de notificación relativa al proceso penal y sobre la situación de investigación 刑事手続、捜査状況の情報に関する制度等	14
3	Sistema de asistencia que puede aprovechar en el juicio 裁判で利用できる制度	18

4	Principales sistemas que puede utilizar para la custodia de regeneración 更生保護において利用できる主な制度	2 2
5	Sistema relativo a la garantía de la seguridad 安全の確保に関する制度	2 3
6	Sistema de asistencia social, económicas y otras respectivas asistencias 経済的支援や各種支援制度 ※ Sistema de asistencia a la víctima del crimen(Lea sin falta) 犯罪被害給付制度（必ずお読みください。）	2 6
IV	Ventanillas de consultas de las respectivas instituciones 各種相談機関・窓口	3 0
1	Ventanilla de consulta de la policía 警察における相談窓口	3 0
2	Ventanilla de consulta de la fiscalía 検察庁における相談窓口	3 0
3	Ventanilla de consulta de HOGOKANSATSUSHO (centro de protección y libertad vigilada) 保護観察所における相談窓口	3 0
4	Institución de protección de derechos humanos del ministerio de justicia 法務省の人権擁護機関	3 1
5	Grupo de asistencia inmediata a la víctima del crimen (grupo civil) 犯罪被害者等早期援助団体（民間被害者支援団体）	3 1
6	Centro de asistencia jurídica de Japón (conocido como "HOU TERASU") 日本司法支援センター（愛称「法テラス」）	3 2
7	Fundación de Intercambio Internacional de Mie 三重県国際交流財団	3 4

En primer lugar, la policía determina al criminal y aclara el hecho, luego del procedimiento correspondiente se decide la punición, a esto se le llama procedimiento penal. La cual está compuesta de tres partes: investigación, acusación y juicio.

Los procedimientos penales se diferencian en los casos de adultos y menores

犯人や犯罪の事実を明らかにし、科すべき刑罰を定める手続のことを刑事手続といい、これは大きく、捜査、起訴、公判（裁判）の三つの段階に分かれ、犯人が成人と少年の場合には、これらの手続が異なります。

**1 Caso de un criminal adulto****犯人が成人の場合****(1) Investigación 捜査**

La investigación es el trabajo que se realiza para resolver un caso, comienza con la captura del criminal, la recopilación de las pruebas, la aclaración del hecho, etc.

Se le llama "sospechoso", al individuo que la policía observa la culpabilidad en base a las pruebas determinadas. Según los casos, la policía traslada la custodia del sospechoso al fiscal dentro de un plazo de 48 horas después de la detención (a esto se le llama "envío").

El fiscal que recibe, una vez que confirme la necesidad de continuar la detención, se procede a la solicitud de detención provisional al juez dentro de un plazo de 24 horas (a esto se le llama "detención provisional". Si el juez autoriza la solicitud, el sospechoso se quedará privada de libertad por un tiempo máximo de 20 días. Durante este período la policía continúa con la investigación.

Pués, cuando no haya peligro de fuga del sospechoso, existen casos de realizar la investigación sin la detención. Y una vez que tenga todas las pruebas envía el caso al fiscal junto con el resultado de la investigación.

犯人を捕まえ、証拠を収集して事実を明らかにし、事件を解決するために行う活動を捜査といいます。

警察が一定の証拠に基づいて犯人であると認めた者を「被疑者」といい、警察は必要な場合には被疑者を逮捕してから48時間以内に、その身柄を検察官に送ります。（これを「送致」といいます。）

送致を受けた検察官が、その後も継続して被疑者の身柄を拘束する必要があると認める場合には、24時間以内に裁判官に対して身柄拘束の請求を行い（この身柄拘束を「勾留」といいます。）裁判官がその請求を認めると、被疑者は最長で20日間勾留されることになります。被疑者が勾留されている間にも、警察は様々な捜査活動を行います。

なお、被疑者が逃走するおそれがない場合などには、被疑者を逮捕しないまま取り調べ、証拠を揃えた後、捜査結果を検察官に送ることとなります。

## (2) Acusación 起訴

El fiscal que recibe el caso decide si se procederá o no ante la justicia durante el periodo de detención provisional, interrogando y realizando las investigaciones necesarias, conforme a los documentos y pruebas remitidas por la policía.

- Acusación: caso que va a ser sometido al juicio.
- No (sin) acusación: caso que no va a ser sometido al juicio

(Al sospechoso acusado se le llama “acusado”)

En la acusación existen:

- Solicitud de juicio normal, cuando solicita un juicio abierto al público en general
- Solicitud de orden sumario, cuando solicita juicio con solamente los expedientes en casos de los delitos leves.

Pués, cuando pasa el caso de un sospechoso sin arresto, el fiscal que recibe decide si va a someter al juicio o no, después de realizar las investigaciones necesarias

送致を受けた検察官は、勾留期間内に、警察から送致された書類や証拠を精査し、検察官自身で被疑者の取調べなど必要な捜査を行い、被疑者を裁判にかけるかどうかの決定を行います。

- 裁判にかける場合を起訴
- 裁判にかけない場合を不起訴

といいます。(起訴された被疑者を「被告人」といいます。)

また、起訴には

- 通常の公開の法廷での裁判を請求する公判請求
- 一定の軽微な犯罪について書面審理だけを請求する略式命令請求等

があります。

なお、被疑者を逮捕しない事件送致の場合には、送致を受けた検察官は、事件について必要な捜査を行った後に、被疑者を裁判にかけるかどうかの決定を行います。

## (3) Juicio 公判

El sospechoso al ser acusado y fijada la fecha del juicio, será procesado y sentenciado ante la corte.

En caso que el fiscal o el acusado considere injusta la sentencia, podrán apelar ante el tribunal superior(Tribunal Superior,etc.).

被疑者が起訴され、公判が開かれる日が決められた後、審理が行われ、判決が下されます。

判決について、検察官や被告人がその内容に不服がある場合には、さらに上級の裁判所(高等裁判所等)に訴えることとなります。

## 2 Caso del criminal menor de 14 años hasta antes de cumplir los 20 años 犯人が14歳以上20歳未満の少年である場合

### (1) Investigaciones 捜査等

En los casos de menores con más de 14 años, la investigación policial se procederá al igual que un proceso penal de un adulto.

- En el Caso de un crimen que se considera grave y corresponde a la pena estatutaria de prisión con trabajo forzado, prisión(sin trabajo forzado).

El caso pasa a la fiscalía. El fiscal que recibe, una vez que realice la investigación correspondiente envía el caso al tribunal familiar adjuntando su opinión sobre la pena a aplicar.

- Caso del crimen correspondiente a la pena estatutaria, multa:

El caso será enviado directamente al tribunal familiar desde la comisaría policial

警察では14歳以上の少年については、刑事手続と同様に捜査を行います。

- 法定刑が懲役・禁錮等の比較的重い犯罪を犯した場合

警察から、検察庁に事件を送ります。送致を受けた検察官は、取調べなど必要な捜査をした後、少年をどのような処分にするのがよいのかの意見を付けて、事件を家庭裁判所に送ります。

- 法定刑が罰金以下の犯罪を犯した場合

警察から、直接、家庭裁判所に事件を送ります。

### (2) Audiencia 審判

El tribunal familiar decide si abre o no la audiencia del caso que fué enviado.

- Sin la apertura de la audiencia

Durante el transcurso de procedimiento de un menor, si en caso que se juzgue la rehabilitación completa de menor y no exista la necesidad de convocar a la audiencia, en ese momento se cierra el procedimiento.

- Procedimiento de la audiencia

Para determinar el tratamiento de un menor, en caso que se observe la necesidad de una audiencia ante el juez, se abre la sesión. Aquí se decide si existe la necesidad o no de la medida educativa (Educación correctiva internando en un reformatorio de menores, dejar bajo libertad vigilada del oficial supervisor o supervisor voluntario de rehabilitación, quienes orientan a los menores estando en la sociedad, previniendo la reincidencia de malas conductas y tomando las medidas de regeneración, etc.).

En caso que apruebe la innecesidad de las medidas educativas, estos serán suspendidos.

- Caso del menor que retorna nuevamente a la fiscalía

Cuando un menor comete un crimen atroz u otros y si se admite la disposición penal al igual que un caso de adulto, el caso retorna nuevamente a la fiscalía. En dicho caso, el menor será juzgado básicamente en un proceso penal al igual que un adulto y recibirá la determinación de la aplicación o no de la pena.

家庭裁判所では送られてきた事件について、審判（刑事事件でいう裁判）を開始するかどうかを決定します。

- 審判不開始

これまでの手続の過程で、少年が十分改心し、もはや審判に呼び出す必要がないと判断された場合は、審判手続を開始せず、その時点で終了します。

- 審判手続

少年に対する処遇を決めるために裁判官が直接審理することが必要であると認められる場合は、審判手続を開始します。審判では、保護処分（少年を施設内に収容し矯正教育を行う少年院送致や、社会内において保護観察官と保護司が協働して少年の再非行防止・改善更生を図る保護観察等）の決定を行うほか、保護処分の必要がないと認められた場合には不処分の決定を行います。

- 逆送致事件

少年が凶悪な犯罪を犯した場合等、成人と同様の刑事処分とするべきであると認められた場合には、事件を検察庁へ送り返します。この場合、少年は原則として裁判にかけられ、通常の刑事事件と同様に、刑罰を科すかどうかの決定を受けます。

### 3 Caso del criminal menor (menor hasta antes de cumplir los 14 años) 犯人が14歳未満の少年である場合

#### (1) Pesquisa 調査等

Conforme a la ley, la policía no puede punir a los menores de 14 años, entre tanto, la policía realiza las pesquisas.

En el procedimiento de pesquisa de un menor de 14 años la policía no puede privar la libertad, pero podrá imponer las medidas de confiscación, investigación, etc. La policía según el resultado, además de notificar el caso en cuestión a JIDO SOUDANJYO (Centro de asistencia de los menores), si se admite la audiencia en el tribunal familiar, entrega el caso en cuestión a JIDO SOUDANJYO (Centro de asistencia de los menores).

14歳未満の少年については、法律上罰することが出来ないことから、警察において調査を行います。

14歳未満の少年に対する調査の手続では、少年に対し逮捕等の身柄拘束はできませんが、押収・搜索等の強制処分ができます。警察は、調査の結果、当該事件を児童相談所に通告することができるほか、少年について家庭裁判所の審判に付すべきと思料するときは当該事件を児童相談所に送致します。

## (2) Medidas en el JIDO SOUDANJYO ( Centro de asistencia de los menores)

### 児童相談所における措置

El JIDO SOUDANJYO (Centro de asistencia de los menores) al recibir la notificación, toma las medidas correspondientes conforme a la ley de protección de los menores (Internación al instituto de asistencia para la independización del menor o encarga a la familia adoptiva, entre otros.) y cierra el caso. Pero en caso que determine la necesidad de una audiencia, el caso será enviado al tribunal familiar.

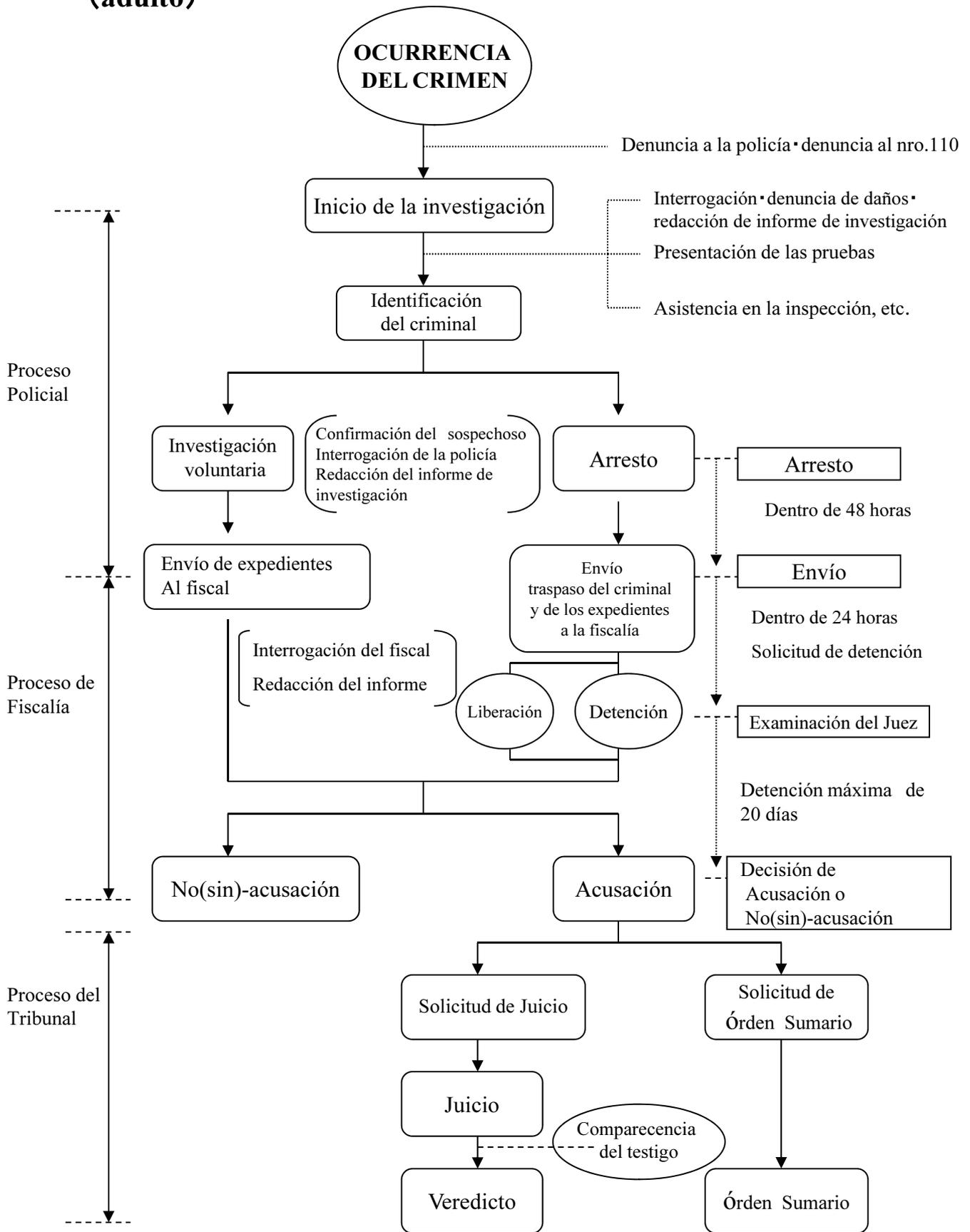
En este caso, el menor recibirá la decisión de la apertura de audiencia al igual que un menor con más de 14 años.

送致又は通告を受けた児童相談所では、少年に対し児童福祉法上の措置（児童自立支援施設への入所や里親への委託等）をとり、事案を終了させるほか、家庭裁判所での審判が必要であると判断した場合は、事案を家庭裁判所に送ります。

児童相談所は、警察から送致を受けた事件については、原則として、家庭裁判所に送らなければならないこととされています。

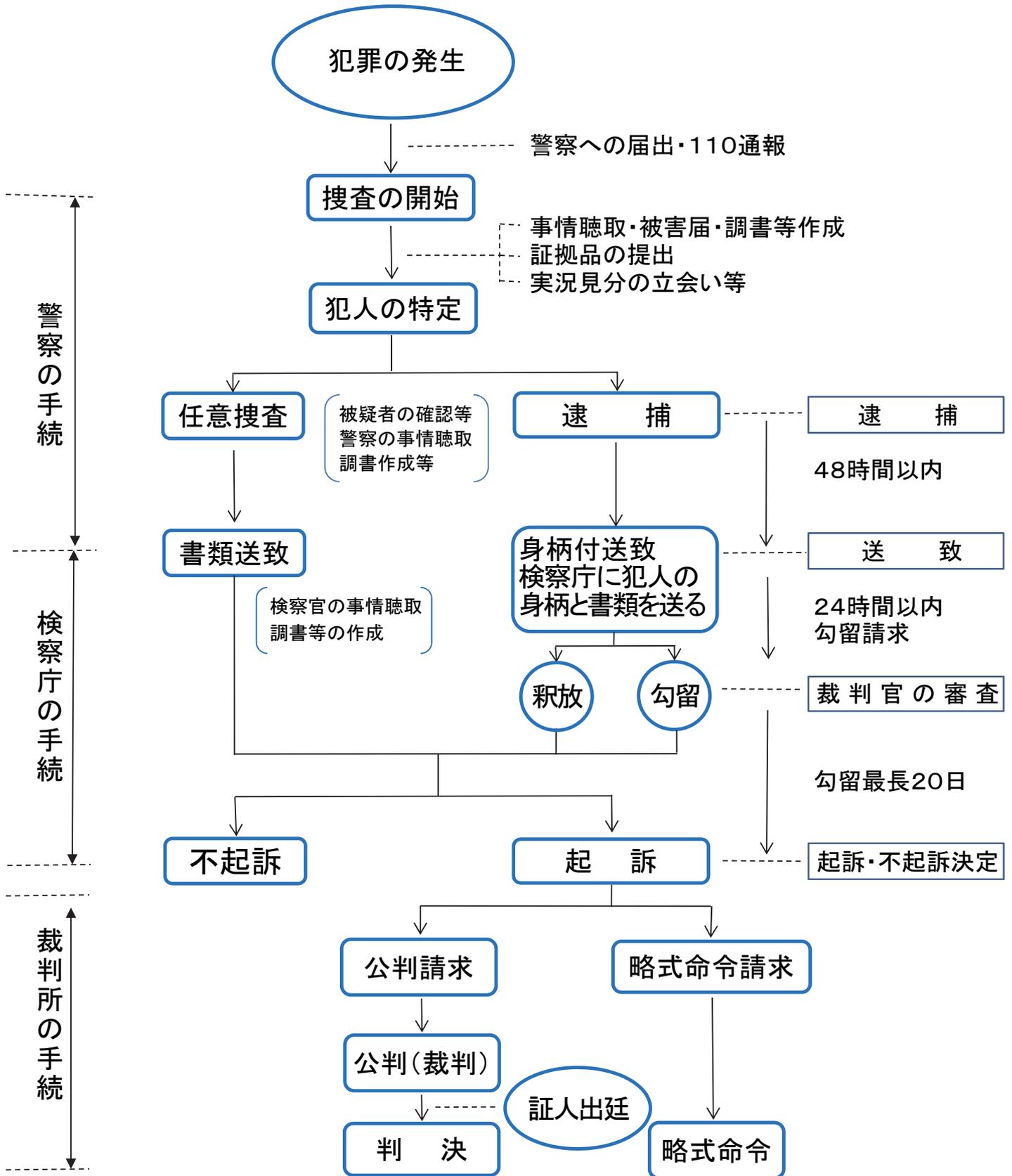
家庭裁判所に送られた少年は、14歳以上の少年と同様に、審判を開始するかどうかの決定を受けます。

# ■ Proceso penal (adulto)



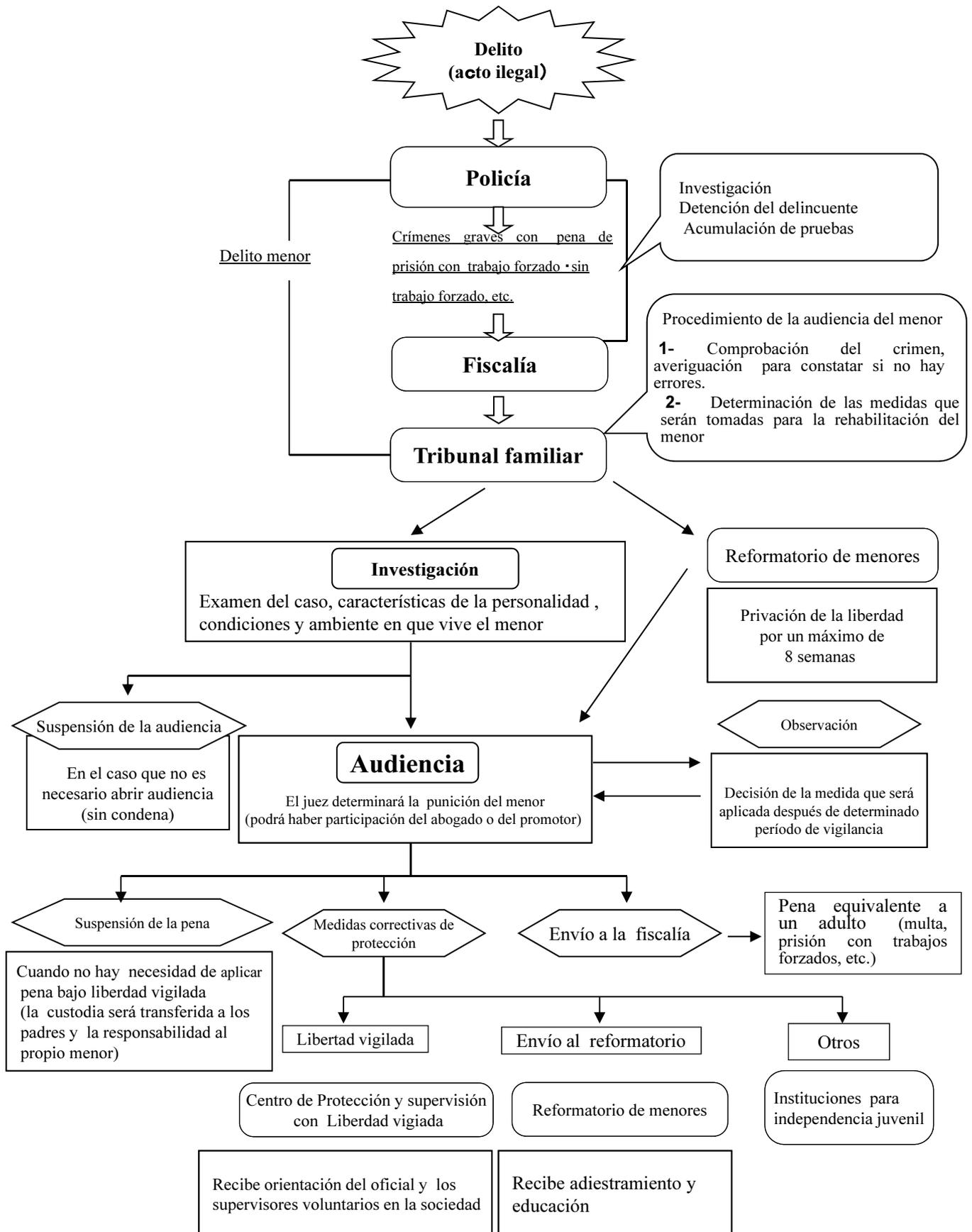
※ Cuando el criminal es menor (antes de los 20 años), el procedimiento podrá realizar conforme a la audiencia de menores. El proceso será diferido a lo mencionado arriba.

## ■ 刑事手続の流れ(成人)

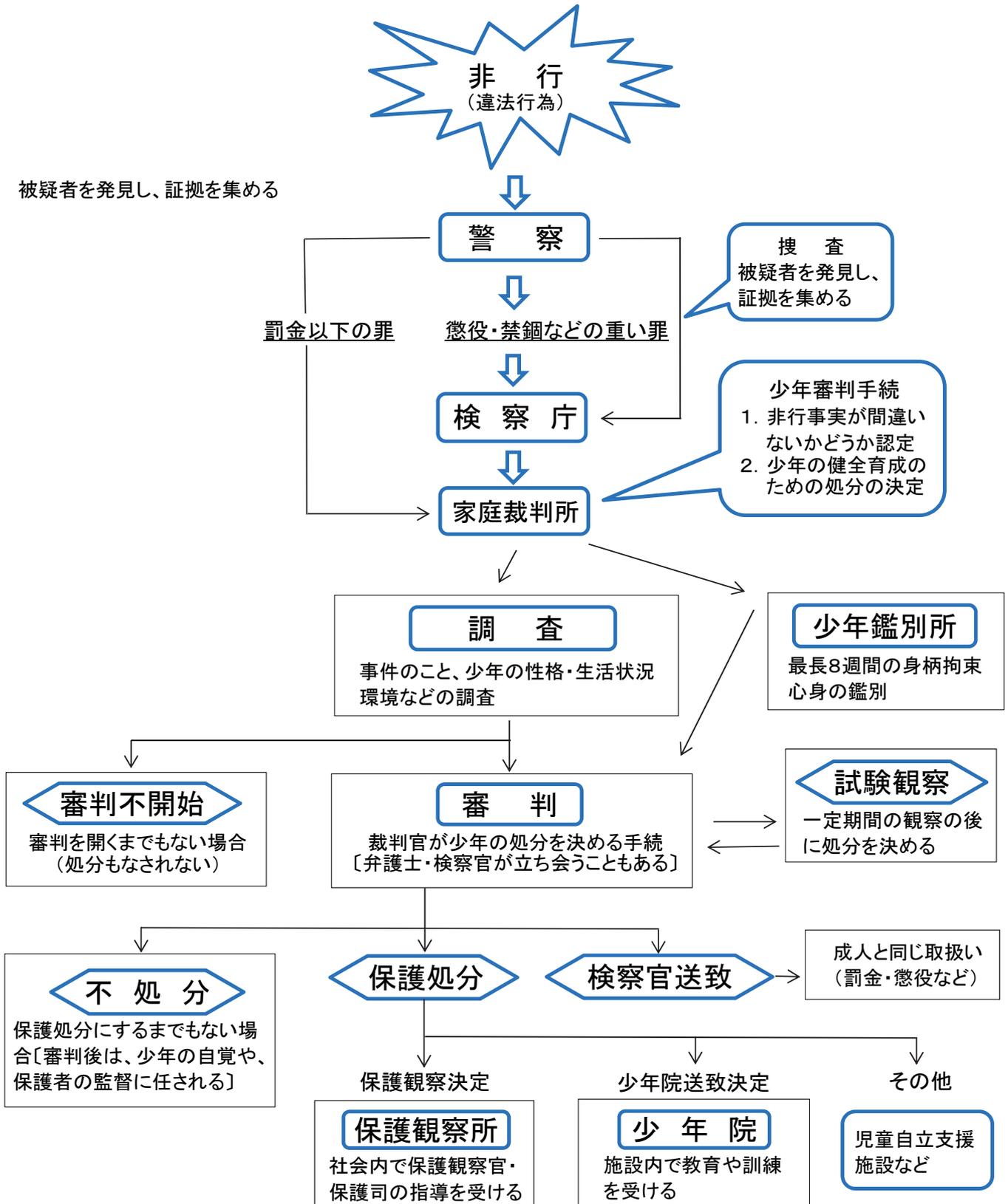


※ 犯人が少年(20歳未満)のときは、少年審判手続などによる場合があります、これらの手続とは違いがあります。

# ■ Procedimiento general del menor (menores de 14 hasta 20 años incompletos)



# ■少年事件の一般的な流れ (14歳以上20歳未満の少年の場合)



## II Solicitud de colaboración a la investigación 捜査へのご協力をお願い

En el procedimiento penal, a pesar de las incomodidades que les podemos causarles, podremos solicitar sus colaboraciones.

De tal manera, les rogamos sus colaboraciones, para arrestar e punir a los criminales con lo correspondiente y también para que no haya más víctimas de los mismos casos. Les solicitaremos sus colaboraciones para los siguientes:

皆様には、刑事手続上必要なご協力をお願いする事になりますが、そのことでご負担をおかけすることもあります。

犯人を捕まえ、処罰するため、そして同じような被害にあう人をなくすためにも、是非ともご協力いただきたいと思います。具体的には次のようなことがあります。

### 1 Interrogación del hecho 事情聴取

El investigador encargado interrogará detalladamente sobre el crimen, la circunstancia, etc. En esta ocasión podrá haber acontecimientos que no desea recordar, ni hablar, pero esta interrogación se efectúa porque su declaración puede ser necesario para la determinación del criminal y para la aclaración del hecho.

Cuando más detalles pueda proporcionar, la investigación se encaminará sin dificultad y el criminal será arrestado lo más rápido posible. De esta manera les solicitamos sus colaboraciones.

担当の捜査員が、犯行の状況や犯人の様子などについて、詳しく事情をお聞きします。思い出したくない、言いたくないこともあるかと思いますが、犯人や犯罪事実を明らかにするため、必要があってお尋ねするものです。

詳しいことが分かれば分かるほど、捜査もスムーズになり、犯人の早期検挙につながりますので、ご協力をお願いします。

- Podrá ser que usted tenga temor de represalias del criminal, por hablar sobre el caso a la policía, pero previniendo todos estos la policía está tomando las medidas de seguridad necesarias para proteger a la víctima. Los detalles, lea en el artículo III 5 "Sistema relativo a la garantía de la seguridad"
- 警察に事情を話したことで犯人から仕返しをされるのではという不安を持たれるかもしれませんが、警察は犯人から再び被害を受けることのないよう安全対策に万全を期しています。詳しくは、後述のIII 5「安全の確保に関する制度」の項目をお読みください。
- En caso que la víctima sea mujer y desee la interrogación de policía femenina, o en caso que un menor sea víctima y los padres observan la necesidad de sus presencias en la interrogación, consulte anticipadamente al investigador encargado.

- 被害にあわれた女性の方で女性警察官による事情聴取を希望される場合や子供さんが被害にあい、事情聴取に親の同席を必要とお考えの場合には、あらかじめ担当捜査員にご相談ください。
- Interrogación del hecho del fiscal  
La víctima, además de la interrogación policial, existen caso de ser interrogado también por el fiscal. Usted podrá llegar a pensar, si por qué le repite y le hace las mismas preguntas varias veces. Pero, la interrogación del fiscal es importante para decidir la acusación o no. De esta manera les rogamos sus comprensiones.
- 検察官からの事情聴取  
被害者の方は、警察官による事情聴取のほかに、検察官からも事情を聞かれることがあります。どうして同じことを繰り返し聞かれるのだろうと思われるかもしれませんが、検察官が起訴・不起訴の判断をするために重要なものですからご理解ください。

## 2 Presentación de las pruebas

## 証拠品の提出

Para poder determinar al criminal y aclarar el hecho presuntamente delictibles. La policía les solicitará la presentación de las ropas u objetos de la víctima que utilizaba en el día del hecho, para usar como pruebas. Estos objetos serán necesarios para probar el crimen. Por lo tanto les rogamos sus colaboraciones.

犯人や犯罪事実を明らかにするため、被害にあわれた方が被害当時に着ていた服、持っていた物等を証拠品として提出していただく事がありますが、これは、犯罪を立証するため必要となりますので、ご協力をお願いします。

### ※ Devolución • devolución provisoria de los objetos de pruebas.

Los objetos presentados como pruebas, se devolverá cuando no haya más necesidad de custodiar la misma para la investigación o para el juicio, aunque sea antes de terminar el juicio (a esto se le llama devolución).

Por otra parte, aunque las pruebas todavía esté bajo la custodia de investigación, pero si el dueño solicita la devolución de la misma, podrá haber caso de devolución provisoria.(a esto se le llama "Devolución provisoria").

En caso de las pruebas que no necesiten el retorno, si el dueño tramita la renuncia del derecho de posesión en el momento de presentar, será despachada cuando no haya más necesidad de guardar.

### ※ 証拠品の還付・仮還付など

提出していただいたものについては、証拠品として保管する必要がなくなれば、裁判が終わらない段階でもお返しいたします（これを「還付」といいます。）。

その証拠品をまだ保管する必要がある場合でも、所有者の方の請求により、仮にお返しできる場合もあります（これを「仮還付」といいます。）。

また、これら証拠品について所有者の方が返却の必要がないと思われるものは、提出の時に「放棄」の手続をしていただければ、証拠品として保管する必要が無くなったときに処分されることになります。

### 3 Asistencia en las inspecciones de los hechos 実況見分等への立会い

Cuando la policía va a confirmar el lugar del crimen, podrá solicitar a la víctima que asista en la inspección (la confirmación de la situación del lugar se llama "JIKKYO KENBUN" y la inspección que se realiza por orden judicial se llama "KENSHO").

Estos toman algunas horas, pero se realiza en los casos necesarios para aclarar el hecho o para probar el crimen. Rogamos sus colaboraciones.

皆様には、警察官が犯罪の現場等について確認する際に立ち会いをしていただくことがあります。（現場等の状況を確認することを〔実況見分〕といい、裁判所の令状に基づいて行う確認を〔検証〕といいます。）

ある程度の時間がかかりますが、事実の解明や犯罪の立証に必要な場合に行うものですので、ご協力をお願いします。

### 4 Testificación en el juicio 裁判での証言

Para la comprobación del crimen, existen casos de solicitar su testimonio en el juicio (esto se llama "SHONIN JINMON (Examinación del testigo)")

Los sistemas que están en disposiciones para el juicio. Los detalles están en el artículo III 3 "Sistema de asistencia que puede aprovechar en el juicio".

皆様には、犯罪の立証のため、公判（裁判）で証言していただくことがあります（これを「証人尋問」と言います。）

裁判においては、様々な制度が用意されています。詳しくは、後述のIII 3「裁判で利用できる制度」の項目をお読みください。

### III Sistemas que pueden utilizar las víctimas 被害者等の方が利用できる制度

Los sistemas que pueden utilizar la víctima, familia o familiar del difunto (en adelante cito "víctima y otros") son las siguientes:

犯罪により被害にあわれた方やその家族・遺族の方をこのパンフレットでは「被害者等」と記載します。

被害者等の方が利用できる制度には、次のようなものがあります。

# 1 Sistema de asistencia a las víctimas 被害者等に対する支援要員制度

## (1) Sistema de comisión de asistencia a las determinadas víctimas 被害者支援要員制度

En la policía, cuando ocurre un crimen como de asesinato, violación, lesión corporal, caso del choque y fuga por accidente de tránsito, accidente de tránsito mortal, etc., y exista la necesidad de asistencia de profesional para asistir a la víctima, posee el “Sistema de comisión de asistencia a la víctima” las cuales realizan los trabajos de asistencias a las víctimas. En dicho caso asiste un policía oficial encargado.

La comisión de asistencia a las determinadas víctimas asisten para las siguientes actividades:

警察では、殺人、強姦、傷害等の身体犯、ひき逃げ事件、交通死亡事故等の専門的な被害者支援が必要とされる事案が発生したときに、捜査員とは別に指定された警察職員が、被害者等への付添い、ヒアリングなどの事件発生直後における被害者支援活動を行う「被害者支援要員制度」を導入しています。

被害者支援要員制度は、次のような活動を行っています。

- Acompañamiento
  - ・ Se hace presente lo más pronto posible en el lugar del hecho y se autopresenta.
  - ・ En caso de necesidad de certificado médico, prepara y acompaña al hospital.
  - ・ Acompaña a la inspección del lugar
  - ・ Transporte domiciliario.
- Audición
  - ・ Consultas (apoyo personales)
  - ・ Auxiliar de redacción de la declaración escrita.
- Presentación y introducción de las Asociaciones de víctimas, psicólogos.
- 付添い
  - ・ 事件発生直後早期に臨場し、自己紹介
  - ・ 医師の診察が必要な場合の病院の手配、付添い
  - ・ 実況見分の立会い
  - ・ 自宅等への送迎
- ヒアリング
  - ・ 心配事の相談受理（身の回りの世話など）
  - ・ 事情聴取や被害者調書の作成又はそれらの補助
- 民間被害者支援団体、部外のカウンセラー等の紹介、引継ぎ

Para mayores informaciones detalladas informese en las comisarías de las jurisdicciones o en la jefatura de policía.

詳しくは、最寄りの警察署・警察本部にお問い合わせください。

## (2) Sistema de asistencia a la víctima de la fiscalía 検察庁における被害者支援員制度

En las fiscalías de todo el país están los oficiales "Asistente de la víctima", quienes asisten a las víctimas para ayudar a aliviar las sobrecargas y las preocupaciones.

El oficial asistente de la víctima, además de dar asistencia con las consultas, acompaña al tribunal, a hacer la lectura de los expedientes del caso, a realizar los trámites necesarios, como por ejemplo, trámite de la devolución de las pruebas, etc.. También según la situación de la víctima, hacen recomendaciones en las instituciones o grupos de asistentes psicológicos, sociales, económicos, etc.

被害者等の方々の負担や不安をできるだけ和らげるため、被害者の支援に携わる「被害者支援員」が全国の検察庁に配置されています。

被害者支援員は、被害者等の方々からの様々な相談への対応、法廷への案内、付添い、事件記録の閲覧、証拠品の返還などの各種手続の手助けをするほか、被害者等の方の状況に応じて精神面、生活面、経済面等の支援を行っている関係機関や団体等を紹介するなどの支援活動を行います。

## 2 Sistema de notificación relativa al proceso penal y sobre la situación de investigación 刑事手続、捜査状況の情報に関する制度等

### (1) Sistema de notificación a la víctima 被害者連絡制度

La policía, para aquellas víctimas de los crímenes corporales como de asesinato, violación, lesión, caso de accidente choque y fuga, caso que encuadra al crimen de manejo peligroso por negligencia, posee el sistema de notificación de los siguientes artículos a las víctimas:

警察では、殺人、強姦、傷害等の身体犯、ひき逃げ、危険運転致死傷罪に該当する事件等の重大な交通事故事件等の被害者等の方に対して、適時適切に、次の事項について連絡する被害者連絡制度を運用しています。

- Procedimiento penal y sistemas de asistencias para las víctimas.  
El investigador que interroga a la víctima, informa al/la mismo/a sobre el procedimiento penal y sistemas de asistencia para la víctima de un crimen.
- Situación de investigación (seguimiento de las investigaciones)  
Cuando todavía no esté arrestado el sospechoso, se le informará la situación de la investigación dentro de las limitaciones.
- Situación de arresto del sospechoso  
Cuando se arresta al sospechoso, se le informará, la forma de detención y la identificación, dentro de las limitaciones.

- Situación del procedimiento de punición del sospechoso detenido.  
Cuando se efectúe la detención preventiva, la fiscalía le informará, si para dónde fue trasladado el caso, si hubo o no la acusación, el tribunal donde procederá el juicio, etc.
- 刑事手続及び犯罪被害者のための制度  
被害者等の方から事情聴取を行った捜査員が、刑事手続及び犯罪被害者のための制度について連絡します。
- 捜査状況  
被疑者の検挙に至っていない場合には、捜査に支障のない範囲内で捜査状況について連絡します。
- 被疑者の検挙状況  
被疑者を検挙した場合には、捜査に支障のない範囲内で被疑者検挙の旨、被疑者の人定等について連絡します。
- 逮捕被疑者の処分状況  
逮捕後、勾留が行われた事件については、事件を送致した検察庁、起訴・不起訴等の処分結果、公訴を提起した裁判所等について連絡します。

En caso de las víctimas que no desean ser informadas sobre los procedimientos de los casos, por no querer recordar lo ocurrido, comuníquese al investigador.

Si el sospechoso es menor, habrá algunas modificaciones en el contenido de la notificación.

なお、被害者等の方の中には、事件のことを思い出したくないので、知らせて欲しくないという方もおられると思いますが、その場合には、捜査員にその旨をお話してください。

また、被疑者が少年の場合には、連絡の内容に若干の違いがあります。

## (2) **Sistemas de notificaciones a las víctimas desde las respectivas instituciones de Ministerio de Justicia** 法務省の各機関における被害者等通知制度等

En caso que desea la víctima, la fiscalía, Comité de asistencia para la regeneración y protección regional o Centro de protección y vigilancia podrá notificar sobre la punición, sentencia del juicio penal, medidas después de la condena definitiva etc. del condenado.

検察庁、地方更生保護委員会又は保護観察所から被害者等の方々に対し、その方々の希望に応じ、事件の処分結果、刑事裁判の結果や有罪裁判確定後の加害者の処遇状況等について通知する制度があります。

- **La notificación que podrán recibir**  
**通知を受けることができる事項は**
  - ① Resultado de punición del caso (solicitud de juicio, solicitud de orden sumario, no(sin)-acusación, envío al tribunal familiar,etc.)

- ② Lugar(tribunal) y el día del juicio
- ③ Resultado del juicio (sentencia(texto principal) del juicio, apelación al tribunal superior, si fue dictada la sentencia irrevocable).
- ④ Estado del detenido, hecho presuntamente delictible, resumen del motivo de no(sin)-acusación (artículos equivalentes de ① hasta ③)
- ⑤ Información relativo a la excarcelación (fecha prevista del término de la condena)
- ⑥ Artículo relativo a la medida requeridas en la institución penal donde está cumpliendo la condena (nombre y dirección de la institución penal donde está preso, trabajo que realiza para cumplir la condena de prisión con trabajo forzado, actividad de orientación para la regeneración, etc.)
- ⑦ Excarcelación provisoria o artículo relativo a la excarcelación por término de condena.(nombre y dirección de la institución penal donde fue excarcelado, fecha y fundamento de la excarcelación, etc.)
- ⑧ Artículo relativo a la audiencia de excarcelación provisorio (Fecha de inicio de audiencia de excarcelación, resultado, etc.)
- ⑨ Artículo relativo a la medida durante el tiempo de libertad vigilada (Fecha de inicio de libertad vigilada, detalle de los puntos de observancias, fecha de término de libertad vigilada, etc.).

Para solicitar la notificación de estas informaciones mencionada arriba, deberá solicitar a la fiscalía que se encarga del caso.

- ① 事件の処分結果（公判請求、略式命令請求、不起訴、家庭裁判所送致等）
- ② 裁判を行う裁判所及び裁判が行われる日
- ③ 裁判の結果（裁判の主文と上訴・確定の有無）
- ④ 身柄の状況、起訴事実、不起訴の理由の概要等①から③に準じる事項
- ⑤ 刑の執行終了予定時期（刑の執行終了の予定年月）
- ⑥ 受刑中の刑事施設における処遇状況に関する事項（収容されている刑事施設の名称・所在地、懲役刑の作業名、改善指導事項等）
- ⑦ 仮釈放又は刑の執行終了による釈放に関する事項（釈放された刑事施設の名称・所在地、釈放年月日、釈放事由等）
- ⑧ 仮釈放審理に関する事項（仮釈放審理の開始年月日、仮釈放審理の結果等）
- ⑨ 保護観察中の処遇状況等に関する事項（保護観察の開始年月日、特別遵守事項の内容、保護観察の終了年月日等）

等です。これらの通知の申出先は、事件を取り扱った検察庁です。

El reformatorio de menor, comisión de regeneración y protección regional o el centro de protección y vigilancia informará conforme a las solicitudes, las medidas aplicadas al criminal (notificación después de la audiencia del menor).

Para solicitar estas notificaciones, en caso que el criminal reciba la medida de educación correctiva en el reformatorio deberá solicitar la información en el reformatorio más cercana y en caso del criminal que reciba la medida de libertad



- **Solicitud de examinación a la comisión de investigación fiscal**

#### 検察審査会への審理申立て

El fiscal, después de realizar la investigación del caso, si determina la necesidad de punir al sospechoso, realiza la acusación. Púes conforme a las circunstancias, existe caso que procede a la punición sin la acusación (punición sin acusación).

La comisión fiscal es una organización que investiga la decisión fiscal, por ejemplo si está correcto o no la suspensión de la acusación. Estas comisiones están instaladas dentro de los tribunales distritales y en los principales gabinetes sucursales del tribunal distrital.

La comisión fiscal entra a examinar cuando la víctima o la persona que hizo la denuncia, suscita una objeción a la decisión, no(suspensión)-acusación. Púes, esta examinación podrá abrir aunque no haya objeción por parte de la víctima u otros, podrá abrir por fuentes de los artículos de los periódicos, etc.

La presentación de objeción o las consultas al comité de examinación fiscal es totalmente gratuita.

Mayores informaciones detalladas consulte a la oficina de la comisión de examinación fiscal más próxima.

検察官は、事件の捜査を行った上で被疑者を処罰する必要があると判断したときに起訴をしますが、いろいろな事情から起訴をしない処分（不起訴処分）をする場合があります。

検察審査会は、検察官がした不起訴処分の当否を審査する機関で、地方裁判所と主な地方裁判所支部の中に設置されています。

検察審査会は、被害者等の方や犯罪を告訴・告発した人から、検察官の不起訴処分を不服として申立てがあったときに審査を始めます。また、被害者等からの申立てがなくても、新聞記事等をきっかけに自ら審査をはじめるともあります。

検察審査会への審査の申立てや相談については、一切費用がかかりません。

詳しくは、最寄りの検察審査会事務局までお問い合わせください。

### **3 Sistema de asistencia que puede aprovechar en el juicio 裁判で利用できる制度**

La víctima podrá ser convocada en el juicio civil tanto en el juicio penal, para testificar el hecho. Entre tanto, considerado a las víctimas están establecidas los siguientes sistemas de asistencias.

被害者等の方には、民事裁判や刑事裁判において、証人等として証言等していただくことがあります。その際に、被害者等の方に配慮して、次のような各制度が定められています。

- Ser acompañado(a) por una persona apropiada y reconocida por el tribunal.
- Colocar un protector para que no sea visto del acusado, ni de los asistentes en el juicio.

- Testificar a través del monitor instalado en otra sala.
- 裁判所が認める適当な人に付き添ってもらうこと。
- 被害者等の方が、被告人・加害者や傍聴人から見えないように、間に遮へい物を設置してもらうこと。
- 別室からビデオモニターを通じて証言すること。

Además de estos, existen los siguientes sistemas de asistencias.

この他、刑事裁判に関して、次のような制度があります。

- Básicamente, después de la 1era. audiencia, las víctimas pueden ver y sacar el duplicado del expediente de caso penal que está en el tribunal. También, las víctimas de otros delitos similares y que son aprobadas la necesidad de hacer la demanda de daños y perjuicios, podrá ver y sacar los duplicados de los expedientes del caso que están en el tribunal.
- En el juicio penal, las víctimas de los crímenes sexuales podrán solicitar en el tribunal para que no se aclare los nombres.

Quando haya esta decisión, se procederá el juicio sin la aclaración de los nombres y otros de las víctimas, en la lecturas de actas de acusaciones y otros.

- En el juicio del caso penal podrá declarar los sentimientos y opiniones sobre lo relativo a ser víctima del crimen.
- En caso que haya solicitud por parte de la víctima o otros a asistir en el juicio, se atenderá en lo posible para que haya prioridad a la misma.
- En caso se haya acuerdo con el acusado, podrá solicitar el registro en el informe de declaración escrita del proceso penal, para que no haya necesidad de hacer otro juicio civil.

En la fiscalía podrá recibir la copia de los puntos esenciales de exposición inicial del caso.

- 被害者等の方は、第1回の公判期日の後、原則として、裁判所にある刑事事件の事件記録の閲覧、コピーができます。また、いわゆる同種余罪の被害者等の方も民事の損害賠償請求のため必要があり、相当と認められる場合には、裁判所にある刑事事件の事件記録の閲覧、コピーができます。
- 被害者等の方は、刑事裁判の手續において、性犯罪等の被害者の氏名等を公開の法廷で明らかにしない旨の決定をするよう、裁判所に申し出ることができます。

この決定があったときは、起訴状の朗読等の訴訟手續は、被害者の氏名等を明らかにしない方法で行われます。

- 刑事事件の裁判で、犯罪被害に関する心情や意見を述べることができます。
- 被害者等の方の申出があれば、公判を優先して傍聴ができるように、できる限りの配慮がされます。
- 被告人との間で示談した場合に、別に民事裁判を起さなくてもいいように、その示談内容を刑事裁判の調書に記載してもらう事ができます。

検察庁で、冒頭陳述の要旨を記載した書面を受け取ることができます。

## (1) Sistema de participación de la víctima

## 被害者参加制度

Las víctimas de los crímenes intencionales como de asesinatos, lesiones, etc. o asesinato o lesión por negligencia durante el manejo de automoviles, entre otros, podrá participar en el juicio recibiendo la autorización del tribunal y obteniendo un puesto. La cual es el sistema de participación de la víctima al juicio.

En detalles; la víctima se hace presente en el día del juicio y participa teniendo el derecho de interrogar al acusado y al testigo, conforme a los requisitos establecidos podrá exponer sus opiniones acerca del hecho o sobre las aplicaciones de las leyes correspondientes.

殺人、傷害等の故意の犯罪行為により人を死傷させた罪、自動車運転過失致死傷罪等の被害者等の方は裁判所の許可を得て、被害者参加人という訴訟手続き上の地位を得た上で、刑事裁判に参加することができます。

具体的には、公判期日に出席し、一定の要件の下で証人や被告人に対して質問したり、事実又は法律の適用についての意見を述べたりすることができます。

## (2) Sistema de asistencia del abogado de oficio para la víctima

## 被害者国選弁護制度

Las víctimas que llegan a ser “víctimas participantes al juicio”, podrán designar un abogado para que represente en el juicio, para exponer las interrogaciones.

Pero en caso de bajo recurso económico de la víctima, si el capital (efectivo, ahorro, etc.) de la misma no sobrepasa a la suma establecida (2 millon) deduciendo la suma de los gastos de tratamientos médicos (Gastos médicos a causa de acto criminal y otros tratamientos que se ha aprobado el pago en un plazo de 6 meses desde el día de solicitud), la víctima podrá solicitar al tribunal la designación de un abogado (abogado asistente para víctima participante) para poder recibir la asistencia del abogado. Los honorarios y los otros gastos del abogado serán cubiertos por el estado.

被害者参加人となった被害者等は、公判期日への出席や被告人質問等の行為を弁護士に委託することもできますが、その資力（現金、預金等の合計額）から療養費等の額（犯罪行為を原因として請求の日から6ヶ月以内に支出することとなると認められる治療費その他の費用の合計額）を控除した額が、基準額（200万円）に満たない場合には、裁判所に対して、弁護士の援助を受けられるようにするため、弁護士（被害者参加弁護士）の選定を請求することができます。この弁護士の報酬及び費用は、国が負担することとなります。



- La víctima podrá declarar al juez o al oficial de investigación de tribunal familiar, sobre los sentimientos o exponer su opinión con relativo a los daños y perjuicios del crimen.
- Las víctimas de los crímenes intencionales como de asesinatos, lesiones, etc. o asesinato o lesión por negligencia durante el manejo de automoviles, entre otros (En caso de lesión, etc. Sólo se admite los casos de peligros de vida.) existen casos de ser autorizado a asistir a la audiencia del menor.
- La víctima podrá recibir las explicaciones del estado del criminal hasta el día de la audiencia.
- 被害者等の方は、審判開始の決定があった後、原則として、裁判所にある少年事件の事件記録（少年の要保護性に関して行われる調査についての記録であるいわゆる社会記録は除く。）の閲覧、コピーができます。
- 裁判官や家庭裁判所調査官に対して、犯罪被害に関する心情や意見を述べることができます。
- 殺人、傷害等の故意の犯罪行為により人を死傷させた罪、自動車運転過失致死傷罪（いずれも傷害の事案にあっては、これにより生命に重大な危険を生じさせた場合にに限られます。）の被害者等の方は、少年審判の傍聴が認められる場合があります。
- 家庭裁判所から、審判期日における審判の状況について説明を受けることができます。

Mayores informaciones informese en el tribunal familiar.

詳しくは、家庭裁判所にお問い合わせください。

※ tribunal familiar	Teléfono	059-226-4704
※ 家庭裁判所	電話番号	059-226-4704

## 4 Principales sistemas que puede utilizar para la custodia de regeneración 更生保護において利用できる主な制度

### (1) Sistema de interrogación y recaudación de opiniones entre otros 意見等聴取制度

En caso que el criminal es apresado o internado en una institución penal o reformatorio de menor, con la solicitud la víctima podrá exponer su opinión y su sentimiento en la audiencia del comité regional de libertad condicional, para decidir si va a aprobar o no la libertad o salida provisoria del reformatorio. El comité regional de libertad condicional tomará las medidas de libertad o salida provisoria, considerando estas opiniones obtenidas y otras. Además en caso de aprobación de la libertad o salida provisoria, lo dicho será considerado para establecer los artículos de observaciones.

加害者が刑事施設や少年院に収容された場合、申出をした被害者等は、加害者の仮釈放や少年院からの仮退院を許すか否かを判断するために地方更生保護委員会が行う審理において、仮釈放・仮退院に関する意見や被害に関する心情を述べることができます。聴取した意見等は、地方更生保護委員会において、仮釈放・仮退院の判断にあたって考慮されるほか、仮釈放・仮退院を許す場合の特別遵守事項の設定等に当たって考慮されます。

## (2) Sistema de exposición de sentimiento, entre otros

## 心情等伝達制度

En caso que el criminal llegue a tener libertad vigilada, según las solicitudes y aprobación de las víctimas, se le comunicará la opinión recaudada de la víctima al criminal. Todo lo relacionado la vida y actos del criminal que debe de tener precauciones durante la libertad condicional. Al criminal que está bajo libertad condicional se le orientará y se le supervisará para que observe la situación actual de la víctima, y a través de estos para que concientice, reflexione y se arrepienta profundamente del hecho.

Mayores informaciones detalladas informese en el centro de libertad vigilada de la jurisdicción correspondiente.

※ Hogokansatsusho (centro de libertad vigilada)

Teléfono 059-227-6675

加害者が保護観察となった場合、被害者等の申出に応じ、保護観察所が、被害者に関する心情、被害を受けられた方の置かれている状況、保護観察中の加害者の生活や行動に関する意見を聴取し、これを保護観察中の加害者に伝えます。保護観察中の加害者に対しては、被害の実情等を直視させ、反省や悔悟の情を深めさせるよう指導監督を行います。

詳しくは、最寄りの保護観察所にお問い合わせください。

※ 津保護観察所 電話番号 059-227-6675

## 5 Sistema relativo a la garantía de la seguridad 安全の確保に関する制度

### (1) Prevención para evitar de ser nuevamente víctima, medidas de protección 再被害の防止・保護対策

En caso que haya la posibilidad de que la víctima esté corriendo nuevamente el peligro de vida o de sufrir daños corporales del mismo agresor, la policía toma las medidas correspondientes y realizan las indicaciones de los puntos esenciales de seguridad como "persona con medida de prevención". Y al mismo tiempo para la medida de garantía de seguridad, si en caso que haya solicitud por parte de la víctima, proporciona la información relativo a la liberación del criminal.

En caso que el criminal fuera miembro de la mafia japonesa o persona relativa a la mafia japonesa o SOUKAIYA (accionista que exige sus acciones en la asamblea) y haya posibilidad que la víctima reciba represalia de los mismos, será registrada en la "Lista de Protección". Y se tomará las medidas necesarias de protección, prevención de daños y perjuicios.

Caso reciba alguna amenaza de vida o corporal del criminal, o de la mafia japonesa, etc., comuníquese inmediatamente a la policía.

警察では、被害者等の方が、再度、同じ加害者から生命、身体に被害を受けるおそれがある場合に「再被害防止対象者」として、重点的な防犯指導や必要に応じた所要の警戒措置を行い、再被害防止対象者からの要望があった場合又は再被害防止に必要な場合には加害者の釈放等に関する情報等を提供して安全の確保に努めています。

また、加害者が暴力団員、暴力団関係者、総会屋等で、これら暴力団等からの仕返しを受けるおそれがある場合には、被害者等の方を「保護対象者」として指定し、暴力団等からの保護に必要な措置を実施して、被害の未然防止を徹底しています。

もし、加害者や暴力団等から、生命・身体に危害を加えられるような脅しを受けた場合には、すぐに警察へ通報してください。

## **(2) Protección a la víctima de DV (violencia doméstica) y menores maltratados 配偶者からの暴力、児童虐待等の被害者の保護**

La policía, recibe las consultas de los casos de violencias domesticas, maltratos de los menores, o acoso de persuasión etc.. Considerando a las víctimas realizan las orientaciones sobre las prevenciones, introduce a las instituciones relacionadas, advierten a los agresores, además para prevenir el crecimiento de los daños y perjuicios toman las medidas públicas de advertencias, orden de prohibición, asistencia, etc. o se esfuerza para el arresto del agresor.

En caso que haya la necesidad de proteger a la víctima del agresor, para asegurar la seguridad toman las medidas cooperando con JYOSEI SOUDANJYO (centro de consulta de las mujeres), JIDO SOUDANJYO (centro de asistencia a los menores).

Mayores informaciones detalladas consulte al investigador responsable o al JYOSEI SOUDANJYO (centros de consulta a las mujeres), JIDO SOUDANJYO (centro de asistencia a los menores).

警察では、配偶者からの暴力事案や、児童虐待、ストーカー事案等の被害にあわれた方からの相談に応じ、被害者の意思を踏まえて防犯指導、関係機関の教示、加害者に対する指導警告等を行うほか、被害拡大の防止を図るため、警告、禁止命令、援助等の行政措置や加害者の検挙に努めています。

また、加害者から離して保護する必要がある場合には、安全を確保するため女性相談所や児童相談所と連携して対応しています。

詳しくは、最寄りの警察署や、女性相談所、児童相談所にお問い合わせください。

※ jyosei soudanjyo                      Teléfono                      059-231-5600

(Consultación a una persona preocupada con daño de DV)

Llama los días de semana de tiempo de 9:00a.m. a 5:00p.m.

Acepto la consultación el martes y el jueves hasta las 8:00 p.m.

En cuanto al fin del año y Nuevo Año (del 29 de diciembre al 3 de enero),  
sábados, domingos y feriados, no hay atención.

三重県女性相談所                      相談電話                      059-231-5600

DV被害に悩む方への相談

受付時間                      9:00~17:00

火曜日・木曜日は午後8時まで電話相談を受け付けています。

土曜日・日曜日・祝日・年末年始(12月29日~1月3日)はご相談を受け  
付けておりません。

※ jido soudanjo(Consultación sobre el abuso del niño)

Hokusei jido soudanjo                      059-347-2030

(kuwanashi, Inabeshi, Yokkaichishi, Suzukashi, Kameyamashi,  
Kuwanagun, Inabegun, Miegun)

Chuusei jido soudanjo                      059-231-5666

(Tushi, Matusakashi, Takigun)

Nanseishima jido soudanjo                      0596-27-5143

(Iseishi, Tobashi, Shimashi, Wataragun)

Iga jido soudanjo                      0595-24-8060

(Igashi, Nabarishi)

Kishuu jido soudanjo                      0597-23-3435

(Owaseshi, Kumanoshi, Kitamurogun, Minamimurogun)

Centro de guía de niño para el uso exclusivo de la noche y días  
de descanso.                      059-231-5901

La jurisdicción que no sabe un centro de consultación de niño

Dial del navegante común a lo largo del país entero

0570-064-000

URL : <http://www.pref.mie.lg.jp/JIDOUJEN/HP/>

児童相談センター(児童相談所)                      児童虐待に関する相談

北勢児童相談所                      059-347-2030

(桑名市, いなべ市, 四日市市, 鈴鹿市, 亀山市, 桑名郡, 員弁郡, 三重郡)

中勢児童相談所                      059-231-5666

(津市, 松阪市, 多気郡)

南勢志摩児童相談所                      0596-27-5143

(伊勢市, 鳥羽市, 志摩市, 度会郡)

伊賀児童相談所 (伊賀市, 名張市)	0595-24-8060
紀州児童相談所 (尾鷲市, 熊野市, 北牟婁郡, 南牟婁郡)	0597-23-3435
夜間休日専用児童相談センター	059-231-5901
管轄(かんかつ)の児童相談所が分からない方は 全国共通ナビダイヤル	0570-064-000

URL : <http://www.pref.mie.lg.jp/JIDOUZEN/HP/>

### (3) Sistema de asistencia a los derechos humanos como de violación de privacidad, etc. プライバシー侵害等に対する人権救済制度

En caso de ofensa con rumores, calumnias sin fundamentos o sufra de alguna violación de privacidad consulte en el centro de protección de los derechos humanos del ministerio de justicia. Esta institución recibe las consultas, toman medidas de providencias como por ejemplo, advertencia de suspensión de violación de derechos humanos al violador, etc.

Referencia en "Institución de protección de derechos humanos del ministerio de justicia" IV 4 mencionado de la última parte.

被害者等の方が、いわれのないうわさや中傷によって傷つけられたり、プライバシーを侵害されるなどの被害を受けた場合、法務省の人権擁護機関は、相談を受けたり、相手方に人権侵害を止めるよう勧告するなどの救済のための措置を講じています。

詳しくは、後述のIV 4「法務省の人権擁護機関」をご覧ください。

## 6 Sistema de asistencia social, economicas y otras respectivas asistencias 経済的支援や各種支援制度

### (1) Sistema de deducción de gastos de la víctima y otros 被害者等の負担軽減

En caso que sufra algunas lesiones a causa de un crimen, la víctima podrá recibir la deducción de los siguientes gastos médicos.

警察では、犯罪により傷害等を負った場合に、次の医療費用等について経費を支給し、被害者等の方の費用負担を軽減しています。

- Fallecimiento de un familiar
  - ・ ・ ・ ・ Certificado de inspección y transporte del cadáver, etc.
- Caso de lesionar
  - ・ ・ ・ ・ Primera consulta, certificado médico

- Víctima del crimen sexual
  - ・ ・ ・ ・ Primera consulta, certificado médico, examen anticonceptivo de emergencia, etc.
- ご家族を亡くされた方 ・ ・ ・ ・ 死体検案書料、遺体搬送費等
- 傷害等を負われた場合 ・ ・ ・ ・ 初診料・診断書料
- 性犯罪被害にあわれた方 ・ ・ ・ ・ 初診料・診断書料・検査費・緊急避妊費用等

Para mayores informaciones detalladas informese en la comisaría encargada del caso o en la jefatura de policía de Mie.

詳しくは、事件を担当する警察署又は警察本部にお問い合わせください。

## (2) Sistema de asistencia a las víctimas del crimen 犯罪被害給付制度

Para la víctima y los familiares que a pesar de que recibieron graves daños y perjuicios como de fallecimiento, lesiones graves, invalidez a causa de un crimen intencional (asesinato o lesión, etc.), y que no recibieron ninguna asistencia pública como de seguro contra el accidente de trabajo o indemnización por parte del criminal, existe el sistema de subsidio del gobierno.

Los tipos del subsidio son las siguientes, básicamente el pago es en un solo pago.

故意の犯罪行為によって、ご家族をなくされたご遺族、重大な負傷又は疾病を負ったり、後遺障害が残った被害者の方に対して、労災保険等の他の公的給付や加害者から十分な損害賠償を受けることができなかつた場合等において、国が給付金を支給する制度です。

給付金は一時金として支給されるもので、その種類は次の通りです。

- Subsidio a la familia de los fallecidos.
  - Familiares de fallecido(a) (① cónyuge, hijos, ③ padres ④ nietos, ⑤ abuelos, ⑥ hermanos.)
- Subsidio por lesión o enfermedad grave.
  - A las víctimas del caso criminal que sufrieron lesiones o enfermedades graves (lesión o enfermedad con necesidad de tratamiento por más de 1 mes y 3 días de internación "Caso de enfermedad psicológica※PTSD, etc. con necesidad de más de 1 mes de tratamiento y que no pueda trabajar por más de 3 días debido a la enfermedad"), proporcionará la suma total el gasto médico a pagar por su propia cuenta utilizando el seguro, considerando los daños y perjuicios de los días descansados (limitación de hasta 1 millón 2 cientos mil yenes).
- Subsidio por invalidez.
  - Las víctimas que llegan a sufrir las secuelas de invalidez (Invalidez de 1er. a 14to. Grado) podrá recibir el subsidio.
  - Las personas que no tienen la nacionalidad y que no tienen la dirección en Japón en el momento que ocurrió el hecho no podrán recibir el subsidio.
  - También, si exista algún acto inadecuado por parte de la víctima existirán

casos que no podrán recibir una parte o el total del subsidio.

La solicitud se realiza a la comisión de seguridad pública prefectural de las jurisdicciones correspondientes. Pero las tramitaciones directas se debe realizar en la comisaría o en la jefatura de policía, presentando las solicitudes y las documentaciones necesarias.

Pués, en caso que sobrepasa 2 años después de tener el conocimiento de muerte, lesión, enfermedad o deficiencia graves causada por el crimen, o después que sobrepase los 7 años desde la aparición de estos perjuicios, no podrá solicitar dicho subsidio. Pero en caso que tenga un motivo irremediable como de estar preso injustamente por el agresor, etc. y que no pudo presentar la solicitud, podrá solicitar en un plazo de 6 meses desde el día que esté en condición de presentar.

- 遺族給付金  
遺族（①配偶者、②子、③父母、④孫、⑤祖父母、⑥兄弟姉妹の順で第一順位の方）に支給します。
- 重傷病給付金  
重傷病（加療1ヶ月以上、かつ、3日以上入院を要する負傷又は疾病（PTSD等の精神疾患については、加療1ヶ月以上、かつ、3日以上労務に服することができない程度の疾病）を負った被害者の方に、1年間を限度として、保険診療による医療費の自己負担分と休養損害を考慮した額の合算額（上限120万円）を支給します。
- 障害給付金  
障害（障害等級第1級～第14級）の残った被害者の方に支給します。

ただし、原因となった犯罪行為が行われたときに日本国籍を有しない方で、かつ、日本国内に住所を有しない方は受給できません

また、被害者の方に不適切な行為がある場合等には給付金の全部又は一部が支給されないこともあります。

申請は、申請者の住所地を管轄する都道府県公安委員会に対して行いますが、具体的な手続としては、住所地を管轄する警察署又は警察本部に、申請書と必要書類を提出することとなります。

なお、犯罪行為による死亡、重傷病又は障害の発生を知った日から2年を経過したとき、又はこれらの被害が発生した日から7年を経過したときには申請ができません。ただし、加害者により身体の一部を不当に拘束されていたことなどのやむを得ない理由により、この期間内に申請ができなかったときは、その理由のやんだ日から6ヶ月以内に申請することができます。

Para mayor información detallada informese en la jefatura de policía.

詳しくは警察本部にお問い合わせください。

※ Sala de Asistencia a la Víctima de la Jefatura de Policía de Mie.

Tel. : 059-222-0110 (extensión 2922, 2924)

※ 三重県警察本部被害者支援室

電話番号 059-222-0110 (内線2922・2924)

### (3) Sistema de la demanda de indemnización de daños y perjuicios en el proceso civil 民事上の損害賠償請求制度

El crimen viola los derechos de otras personas. Y a causa de estos ocasionan daños y perjuicios. En el proceso civil existen caso que estos llegan a encuadrar a los actos ilegales (art.709 del código civil). En caso que la víctima corresponda al dicho código podrá proceder a la demanda de indemnización de daños y perjuicios al actor del hecho.

La demanda de la dicha indemnización se realiza a través del proceso civil conforme al código correspondiente.

Este es un proceso aparte del caso penal, por lo tanto la víctima o las personas encargadas deberán proceder la demanda por su propia cuenta.

Mayores informaciones detalladas podrán informar en el IV 6 “Centro de asistencia judicial de Japón”.

Pués, sobre la referencia del sistema de orden de indemnización está en el artículo mencionado III 3 (3).

犯罪は、他人の権利を侵害し、これによって他人に損害を生じさせる行為であることから、民法上の不正行為（民法第709条）に該当する場合があります、その場合には、被害にあわれた方等は、加害者等に対して損害賠償を請求することができます。

不正行為による損害賠償請求は、民事訴訟法等に基づく民事手続に従って行われるもので、刑事手続とは別に被害者等の方々が申立てなどを行う必要があります。

詳しくは、後述のIV 6「日本司法支援センター（愛称「法テラス」）」にお問い合わせください。

なお、損害賠償命令制度については、前述のIII 3（3）を参照ください。

### (4) Aseguramiento de lugar de refugio provisorio 一時避難場所の確保

En caso que su vivienda llegue a ser el lugar del crimen o sea destruida y no pueda asegurar su propia vivienda, existen un sistema de amparo público, lo cual suministra un lugar de alojamiento provisorio.

Para mayor información detallada informese en las comisarías o en la jefatura de policía.

自宅が犯罪の現場となり、自宅が破壊されるなど居住が困難で、自ら居住する場所が確保できない場合等には、公費により、一時的に避難するための宿泊場所を提供する制度があります。

詳しくは、事件を担当する警察署又は警察本部にお問い合わせください。

## IV Ventanillas de consultas de las respectivas instituciones 各種相談機関・窓口

### 1 Ventanilla de consulta de la policía 警察における相談窓口

- ※ Sala de consulta de seguridad policial  
(Recepción de consulta general de la policía)  
Tel. # 9 1 1 0 o 0 5 9 - 2 2 4 - 9 1 1 0  
Homepage <http://www.police.pref.mie.jp/consultation/>  
警察安全相談室（警察相談の総合相談受付）  
電話番号 # 9 1 1 0（0 5 9 - 2 2 4 - 9 1 1 0）  
ホームページ <http://www.police.pref.mie.jp/consultation/>
  
- ※ Consulta para víctima del crimen Tel. 0 5 9 - 2 2 3 - 2 0 3 0  
国際事犯相談 電話番号 0 5 9 - 2 2 3 - 2 0 3 0
  
- ※ Consulta sobre problemas de los menores Tel. 0 1 2 0 - 4 1 7 8 6 7  
少年問題相談 電話番号 0 1 2 0 - 4 1 7 8 6 7
  
- ※ Consulta sobre la máfia japonesa Tel. 0 5 9 - 2 2 8 - 8 7 0 4  
暴力団相談 電話番号 0 5 9 - 2 2 8 - 8 7 0 4

### 2 Ventanilla de consulta de la fiscalía 検察庁における相談窓口

- ※ Fiscalía distrital de Tsu Tel. 0 5 9 - 2 2 8 - 4 1 6 6  
津地方検察庁 電話番号 0 5 9 - 2 2 8 - 4 1 6 6

### 3 Ventanilla de consulta de HOGOKANSATSUSHO (centro de protección y libertad vigilada) 保護観察所における相談窓口

- ※ Hogokansatsusho (centro de libertad vigilada)  
津保護観察所 Tel. 0 5 9 - 2 2 7 - 6 6 7 5  
電話番号 0 5 9 - 2 2 7 - 6 6 7 5

## 4 Institución de protección de derechos humanos del ministerio de justicia 法務省の人権擁護機関

- |   |      |              |
|---|------|--------------|
| ※ Consulta sobre derechos humanos         | Tel. | 0570-003-110 |
| 人権相談室                                     | 電話番号 | 0570-003-110 |
| ※ Derechos humanos del menor 110          | Tel. | 0120-007-110 |
| 子どもの人権110番                                | 電話番号 | 0120-007-110 |
| ※ Hotline derechos humanos de las mujeres |      |              |
|   | Tel. | 0570-070-810 |
| 女性の人権ホットライン                               | 電話番号 | 0570-070-810 |

## 5 Grupo de asistencia inmediata a la víctima del crimen (grupo civil) 犯罪被害者等早期援助団体（民間被害者支援団体）

El grupo de asistencia inmediata a la víctima del crimen es una entidad de personería jurídica sin lucro que fue designada por el comité de seguridad pública, por la aprobación de los actos seguros y apropiados para las asistencias inmediatas a las víctimas, al ocurrir un crimen.

En la prefectura de Mie el centro de asistencia a la víctima, personería jurídica especificada sin lucro está designada como "grupo de asistencia inmediata a la víctima del crimen" y está realizando las siguientes actividades.

- Consulta relacionado a la víctima a través de teléfono, mail o en forma personal.
- Asistencia a la víctima como de suministro y prestamo de alarma de seguridad, acompañamiento a la corte, hospital, policía, etc.
- Explicación y ayuda en la solicitud del sistema de asistencia, entre otros para las víctimas del los crímenes
- Actividad de publicidad relacionada a la asistencia de las víctimas y actividad de instrucción.

Mayores Informaciones:

犯罪行為の発生後、速やかに被害者等の方を支援することにより、犯罪被害の早期の軽減に資する事業を適正かつ確実に行うことができると認められる非営利法人を都道府県公安委員会が犯罪被害者等早期援助団体として指定しています。

三重県ではみえ犯罪被害者総合支援センターが、犯罪被害者等早期援助団体に指定され、

- 犯罪被害者等に関する電話・メール・面接相談
- 防犯ブザー等の供与や貸与、法廷、病院、警察等への付添い等による被害者等の援助
- 犯罪被害者等給付金の制度説明と申請補助
- 被害者等に対する支援の必要性に関する広報活動及び啓発活動

などの支援を行っていますので、お問い合わせください。

※ Comité especificada de seguridad pública de la prefectura de Mie “Grupo de asistencia inmediata a la víctima del crimen”

Personería jurídica especificada sin lugro(NPO) “Centro de asistencia a la víctima Mie”

Tel. 059-221-7830  
Homepage [http:// shien.sub.jp/](http://shien.sub.jp/)  
Horario de recepción 10:00 ~16:00  
Lunes ~viernes (excluye días festivos, fin de año y año nuevo)  
E-mail [mie-hanzai-higaisya@river.ocn.ne.jp](mailto:mie-hanzai-higaisya@river.ocn.ne.jp)

三重県公安委員会指定 犯罪被害者等早期援助団体

公益社団法人みえ犯罪被害者総合支援センター

電話番号 059-221-7830

ホームページ [http:// shien.sub.jp/](http://shien.sub.jp/)

相談受付時間 10:00~16:00 (土日、祝日、年末年始を除く)

Eメール [mie-hanzai-higaisya@river.ocn.ne.jp](mailto:mie-hanzai-higaisya@river.ocn.ne.jp)

## 6 Centro de asistencia jurídica de Japón (conocido como “HOU TERASU”) 日本司法支援センター（愛称「法テラス」）

El Centro de asistencia jurídica de Japón tiene el papel del núcleo de asistencia jurídica general. Tiene como objetivo, crear una sociedad donde todos los habitantes puedan recibir las informaciones necesarias para resolver los problemas judiciales y también recibir los servicios jurídicos en cualquier lugar del país.

日本司法支援センターは、国民が、全国どこでも法的な紛争の解決のために必要な情報や法律サービスの提供が受けられる社会を実現するための総合法律支援の中核を担う法人で、次のような犯罪被害者支援事業を行います。

- Actividad de suministro de información  
Suministra información sobre lo relacionados a los sistemas, ventanilla de consulta, presentación gratuita de los abogados expertos de los casos de víctimas criminales.
- Asistencia judicial del proceso civil  
Realizan consultas jurídicas gratuitas, financiación de fondo para los honorarios de abogados para procedimientos civiles a aquellas personas que tienen dificultades económicas.
- Actividades relativos a los abogados de oficios de las víctimas que tendrán participación en la corte.

- Realizan las actividades de recaudación de las opiniones de las víctimas que fueron aprobadas la participación en los juicios y también informaciones sobre los abogados de oficios de las víctimas(candidato) al tribunal.

- Actividad encargada por la federación de asociaciones de abogados de Japón

Recibiendo el encargo por la federación de asociaciones de abogados de Japón, a las víctimas de determinados crímenes, asisten con los gastos de abogados como parte de axilio de derechos humanos.

- 情報提供業務

法制度に関する情報の提供をしたり、相談窓口や犯罪被害者支援の経験や理解のある弁護士を紹介を無料で行います。

- 民事法律扶助業務

経済的に困りの犯罪被害者等に対して、無料で法律相談を行い、民事裁判等手続における弁護士費用等を立て替えます。

- 国選被害者参加弁護士の選定に関する業務

- 刑事裁判への参加を許可された被害者参加人の意見を聴いて、国選被害者参加弁護士の候補を裁判所に通知する業務等を行います。

- 日本弁護士連合会委託援助業務

日本弁護士連合会からの委託を受けて、一定の犯罪の被害者等に対して、人権救済の観点から弁護士費用等の援助を行います。

Mayores informaciones detalladas informese a Centro de asistencia jurídica de Japón o a HOU TERASU MIE

詳しくは、日本司法支援センター又は、法テラス三重までお問い合わせください。

- ※ Centro de asistencia jurídica de Japón “HOU TERASU”

Linea de asistencia a la víctima 0570-079714

Homepage <http://www.houterasu.or.jp>

Horario de atención : 9 : 00 ~ 21 : 00 (lunes ~ viernes) ,

9 : 00 ~ 17 : 00 (sábado)

Excluye días festivos, fin de año y año nuevo (gratuito)

日本司法支援センター (法テラス)

被害者支援ダイヤル 0570-079714

ホームページアドレス <http://www.houterasu.or.jp>

受付時間 : 9 : 00 ~ 21 : 00 (月 ~ 金曜日)

9 : 00 ~ 17 : 00 (土曜日)

休日、年末年始を除く (無料)

- ※ HOU TERASU MIE

Tel. 050-3383-5470

法テラス三重

電話番号 050-3383-5470

## 7 Fundación de Intercambio Internacional de Mie 三重県国際交流財団

Atención de consultas en lenguas extranjeras

Fundación de Intercambio Internacional de Mie (MIEF)

Atención de consultas sobre la vida cotidiana como: Trabajo, Impuestos, Salud, Educación, etc.

外国語による相談窓口

公益財団法人 三重県国際交流財団

労働、税金、医療、教育、その他様々な生活に関する相談

〈en español〉 Tel. 059-223-5006

〈スペイン語〉 電話番号 059-223-5006

Atención de Lunes a Viernes de 9am a 5pm

〈excepto los fines de semana, feriados de fin de año y feriados comunes〉

毎週月曜日～金曜日 午前9時～午後5時

〈年末・年始、休日を除きます〉



2014／12

Sala de Asistencia a la Víctima de la Jefatura de Policía de Mie

三重県警察本部被害者支援室

TEL 059-222-0110